

Тове Янссон

Муми-тролль и конец света

Самый первый комикс Тове Янссон о муми-троллях,
выходивший в 1947–1948 годах на страницах газеты Ny Tid

Перевод со шведского Анны Сидоровой

4-е издание



ББК 84(4Фин)-80
УДК 821.511.111-7
Я-65

Янссон, Туве (1914–2001).

Я-65 Муми-тролль и конец света : самый первый комикс Туве Янссон о муми-троллях, вышедший в 1947–1948 годах на страницах газеты Ny Tid / Туве Янссон ; пер. со швед. Анны Сидоровой. — Изд. 4-е. — Санкт-Петербург : Бумкнига, 2020. — 80 с. : ил. — Текст парал. на рус., швед. яз. — ISBN 978-5-907305-14-4.

Истории о муми-троллях, созданные Туве Янссон, снискали заслуженную славу у российского читателя, и сегодня почитатели таланта знаменитой шведоязычной писательницы из Финляндии имеют возможность прикоснуться к малоизвестной в России стороне её творчества — комиксу. История в картинках «Муми-тролль и конец света» публиковалась в газете Ny Tid в 1947–1948 годах и в оригинальной форме излагает сюжет о космической угрозе миру и чудесном его спасении.

Книга будет интересна и детям и взрослым, а включённые в неё статьи об истории создания комикса и бережная передача особенностей оригинала делают издание ценным и для специалистов.

Текст печатается на языке оригинала и сопровождается переводом.

© 1947–1948 Tove Jansson. All rights reserved.

Published by arrangement with Tigertext Ab

© Сидорова Анна, перевод, 2011

© Издание на русском языке, оформление.

Издательство «Бумкнига» (ООО «БУМ»), 2011, 2020

Литературно-художественное издание
6+

ТУВЕ ЯНССОН МУМИ-ТРОЛЛЬ И КОНЕЦ СВЕТА

Литературный редактор *Екатерина Галяткина*
Оригинальный макет *Лена Мальм*
Вёрстка *Екатерина Яковлева*
Корректор *Надежда Власенко*
Технический редактор *Екатерина Яковлева*
Ответственный редактор *Дмитрий Яковлев*

Издательство «Бумкнига» (ООО «БУМ»)
198095, г. Санкт-Петербург, ул. Маршала Говорова,
д. 47, лит. А, пом. 8-Н, оф. 214
www.boomkniga.ru
e-mail: info@boomkniga.ru

Подписано в печать 15.09.2020.
Формат издания 70×100 ¹/₁₆.
Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 6,5. Тираж 3000 экз.
Заказ № 5119/20.

Отпечатано в соответствии
с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт», г. Тверь
www.pareto-print.ru

Затерянное сокровище Туве Янссон

Комикс «Муми-тролль и конец света» печатался в «Детском уголке» финского шведоязычного издания Ny Tid («Новое время») на протяжении 1947–1948 годов, однако Туве Янссон работала над ним с той же тщательностью и изобретательностью, которые свойственны её творческому методу и художественному кредо в целом. Несмотря на изначально «детское» положение в газете и традиционную приключенческую и романтическую тематику, временами кажется, что комикс рассчитан на куда более взрослую аудиторию.

В основе газетной серии лежит сюжет повести «Погоня за кометой» (Kometjakten), опубликованной в 1946 году. Стоит отметить, что повесть перерабатывалась автором ещё не раз: в 1956 году вышла книга под названием «Муми-тролль в погоне за кометой» (Mumintrollet på kometjakt). Именно она попала в руки переводчика Владимира Смирнова и была опубликована на русском языке под названием «Муми-тролль и комета» в 1967 году. В 1968-м Туве Янссон ещё раз переработала текст, в результате появилась новая и окончательная версия книги — «Комета прилетает» (Kometen kommer), с изменениями и дополнениями почти на каждой странице. Эта повесть стала известна русскому читателю благодаря переводу Нины Беляковой.

В сравнении с тремя книгами, а также театральной инсценировкой 1953 года, газетный комикс из «Нового времени» можно считать промежуточной версией номер два. Комикс, естественно, намного короче книг, однако в нём



Туве Янссон,
виньетка
«Детского уголка»
газеты Ny Tid,
1940-е гг.

всё же есть интересные дополнения и изменения, не отразившиеся в других версиях сюжета. Так, герои комикса шутят рискованнее, бранятся не в пример чаще, а веселятся отчаяннее, чем в оригинальной повести, да и чудесное спасение от кометы происходит по-другому.

Долгое время этот маленький шедевр был практически недоступен современным почитателям таланта Туве Янссон. Однако в 2007 году, к шестидесятилетию со дня первого появления комикса, издательство Tigertext AB / Ny Tid решило выпустить комикс отдельной книгой сначала на шведском и финском языках, а затем и на английском. И вот теперь «Муми-тролль и конец света» выходит на русском языке.

Читай же его скорей, пока не наступил конец света!



ГРЯДЁТ КОНЕЦ СВЕТА!

Невероятно захватывающая история с продолжением начинается с ПЯТНИЦЫ!

Внимание! Запрещается читать маленьким детям!

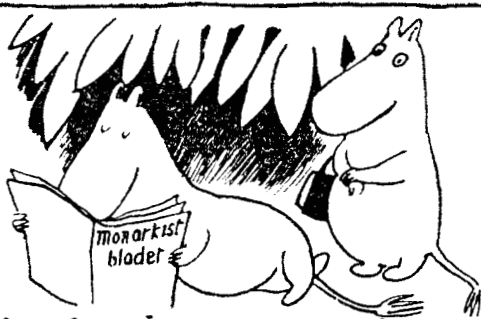
Реклама комикса «Муми-тролль и конец света» в газете Ny Tid.

Оригинал рисунка пропал, и перед вами копия копии.

MUMINTROLLET och jordens UNDERGÅNG

(FÖLJETONG)

Idag på morgonen
fick mumintrollets
mamma en be-
stämd känsla av
att det höll på att
bli storm. Hon del-



gav mumi-pappan sin åsikt.
Han sade sig ha läst samma sak
i Monarkistbladet som han höll
sig med emedan mumintrollen
härstammar från faraonerna.

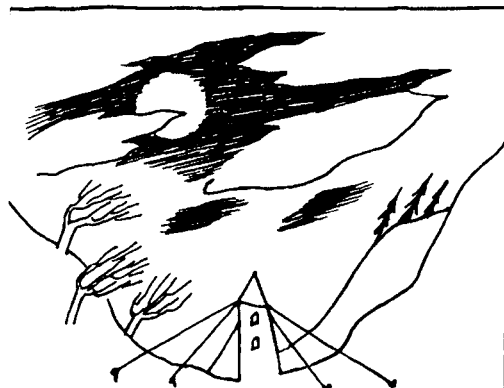


Därför blev familjen både för-
vånad och förskräckt när baro-
metern visade sig stå på -00
vilket är det lägsta en baro-

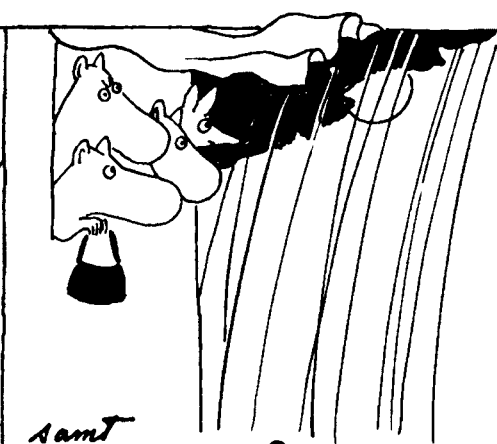
Сегодня утром Муми-мама
определённо почувствовала,
что приближается шторм. Она
поделилась своими предчувствия-

ми с Муми-папой. Тот сказал, что
только что прочитал об этом в газете
«Монархист», которую он выписывал
только потому, что муми-тролли —
потомки фараонов.

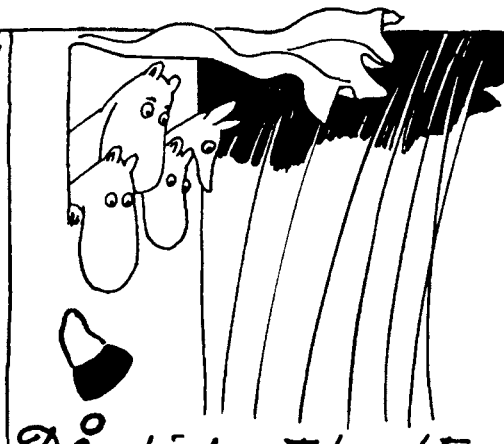
Тут уж всё семейство удивилось
и испугалось, увидев, что стрелка
барометра остановилась на отметке
00 — самой нижней, которая вообще
есть на циферблате баро-



meter kan stå på, och säkrade
till den ändan muminkuset
med stålwire till natten



samt
iakttag genom fönstret elemen-
tens ständigt ökade rasaris



Da hördes ett hemskt
ljud.... (FORTS)

Tove.

метра, и поэтому на ночь муми-дом
прикрепили к земле стальными
тросами

и стали смотреть, как за окном всё
яростней бушует стихия.

Вдруг снизу донёсся ужасный звук...

FORTS. MUMINTROLLET och Jordens UNDERGÅNG

(FÖLJETONG) ... och
mumin
pappan
tog en
picklampa
i sin tass och
gick för att se
efter om det fanns



förlighet utanför. Han fann
då den mycket våta och
deprimerade bisamrättan.

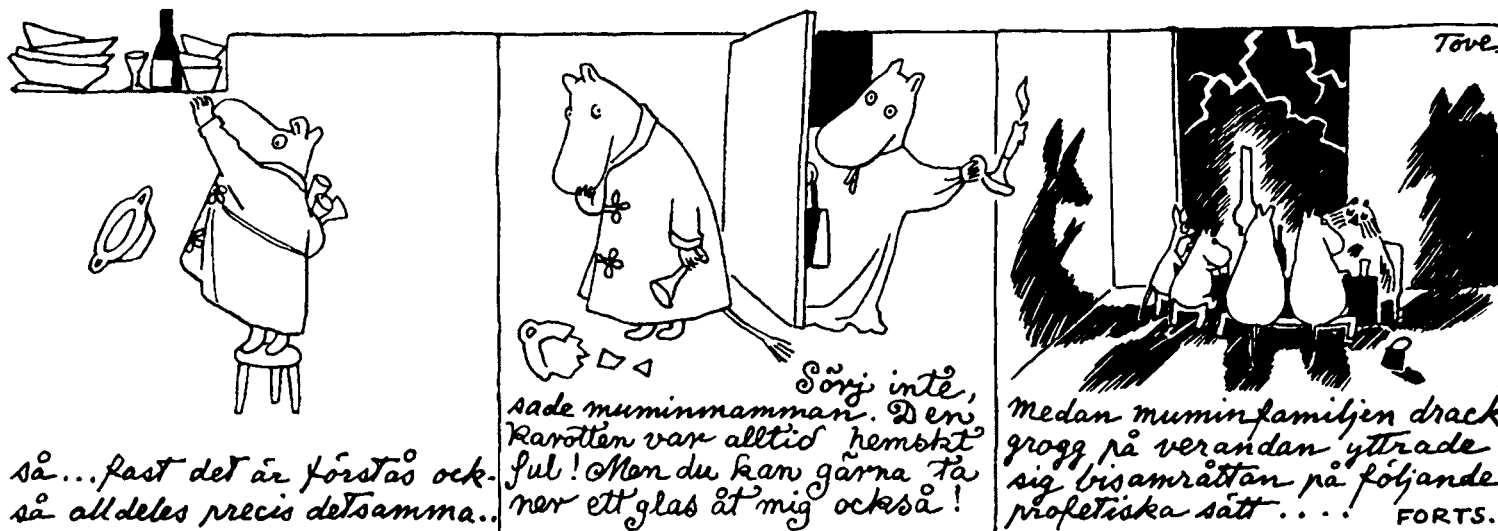


Mitt hus är ditt, sade mumin-
pappan. Men bisamrättan
svarade: Jag bryr mig var-
ken om hus eller annat, (ty
han var profet) men har
du lite konjak hemma

...Муми-папа взял карманный
фонарик и отправился посмотреть,
нет ли

на улице какой-нибудь опасности.
За дверью он обнаружил сильно
промокшего и очень печального
Ондатра.

«Мой дом — твой дом», — сказал
Муми-папа. Но Ондатр ответил:
«Мне не нужны ни дом, ни что-либо
ещё (ведь он был философ), но если
в доме найдётся немного коньяку,



то... хотя, конечно, это не имеет абсолютно никакого значения».

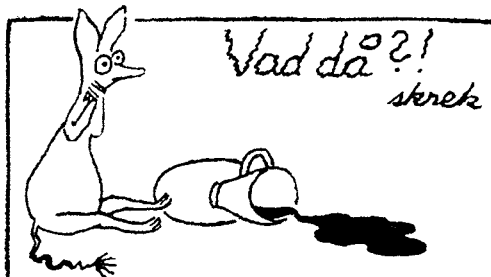
«Не переживай, — сказала Муми-мама. — Салатница была ужасно некрасивая! Подай, пожалуйста, и мне стаканчик!»

Пока муми-тролли всем семейством пили коньяк на веранде, Ондатр вещал пророческим голосом...

FORTS. MUMINTROLLET
och jordens
UNDERGÅNG

(FÖLJETONG)

... Världens barn
må klaga och fruk-
ta, sade bisamrät-
tan alltså vid sin
grogg. *Mig* stör det på intet
sätt - men jag har räknat ut
att det kommer att hända nå-
got **förfärligt**... för er



-Rädd-djuret. Kommer hyres-
nämnden!? Har jag gjort nån-
ting! Måste vi flytta!?
Mycket värre, sade bisam-
rättan. I svarta världsrym-
den störtar **KOMETEN** emot
oss med glödande svans!



«Gå och lägg er barn, sade
muminmamman. Till mumin-
pappan sade hon att han
skulle ge bisamprofeten ett
glas mjölk och ställa un-
dan konjakkoflaskan.»

«Дети этого мира могут бояться и трепетать, — сказал Ондатр, сжимая в лапах стаканчик с коньяком. — Меня это никоим образом не касается, но, по моим подсчётам, нечто ужасное скоро случится... с вами».

«Что?! — закричал Шнырёк. — Это наверняка из-за квартплаты?! Опять я что-то натворил! Мы должны переехать?!» «Гораздо хуже, — сказал Ондатр, — сквозь черноту открытого космоса к нам мчится КОМЕТА с пылающим хвостом!»

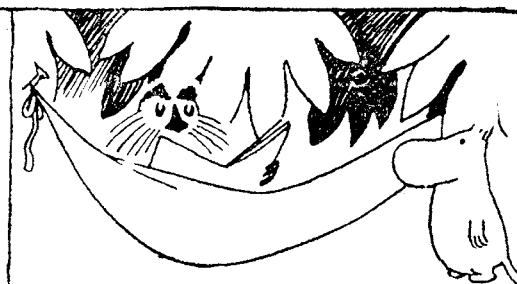
«Идите спать, дети», — сказала Муми-мама. А ещё попросила Муми-папу дать пророку Ондатру стакан молока и убрать подальше бутылку с коньяком.



men därute ökade stormens raseri och förödelsens åskmoln sänkte sig över muminvaldalen.



På fredagen var det emellertid lugnt och mulet, och bisamrättan lade sig i sin hängmatta för att invänta jordens undergång. Mumintrötlet var mycket tankfullt



och förhörde sig angående tidpunkten för komets nedslag. Tiden betyder ingenting för mig, sade bisamrättan, men det finns en möjlighet ... FORTS Tove.

Шпенглер. «Закат Европы»

Но шторм за окном бушевал всё сильнее, а над долиной мумитроллей сгущались грозовые тучи.

В пятницу, вопреки опасениям, погода была тихая и пасмурная, и Ондатр в ожидании конца света залёг в свой гамак. Муми-тролль был очень задумчив

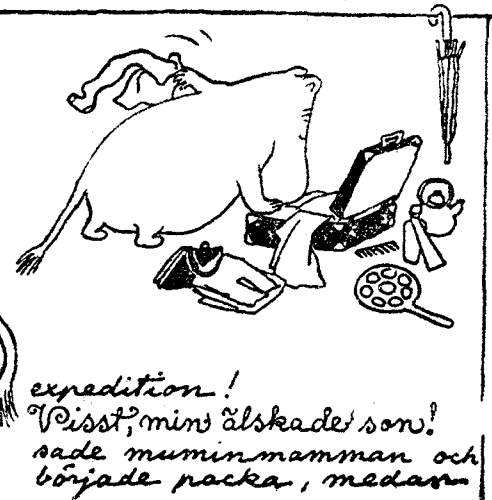
и поинтересовался у Ондатра, когда же комета упадёт на землю. «Время ничего не значит для меня, — сказал Ондатр, — но существует вероятность...

FORTS. MUMINTROLLET och jordens UNDERGÅNG

(FÖLJETONG)... tänkbart,
sade bisamrättan allt-
så, att man kan
ha reda på tid-
punkten för jor-
dens undergång i
observatoriet W.
S.W. - Men mig
intresserar sa-
ken naturligtvis
på intet sätt...



Då gick mumintrollet till sin
mamman och sade: Nu måste
jag fara ifrån dig med Radd-
djuret på en mycket viktig



expedition!
Visst, min älskade son!
sade muminmamman och
började packa, medan

...и вполне реальная, — продолжил
Ондатр, — что в обсерватории Вест-
Зюйд-Вест уже рассчитали точное
время конца света. Однако меня
это нисколько не интересует».

Тогда Муми-тролль подошёл к маме
и сказал: «Сейчас мы со Шнырьком
должны тебя оставить, чтобы
отправиться в очень важную

экспедицию!»
«Конечно, сынок!» — сказала
Муми-мама и начала собирать
вещи в дорогу. А тем временем